

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 1:3

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                    |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Jeśli jego ofiara ma być całopalna* ** ze stada, to niech przyprowadzi na nią samca bez skazy. Niech go przyprowadzi do wejścia do namiotu spotkania, by znalazł*** przychylność przed obliczem JAHWE, <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Jeśli ofiarujący chce złożyć całopalenie z bydła, to niech przyprowadzi samca bez skazy. Niech go przyprowadzi do wejścia do namiotu spotkania, by mógł znaleźć przychylność przed obliczem JAHWE,                       |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jego ofiara całopalna <i>będzie</i> ze stada, niech złoży samca bez skazy. Niech go złoży dobrowolnie przed JAHWE u wejścia do Namiotu Zgromadzenia.                                                               |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Jeżeli całopalona ofiara jego będzie z rogatego bydła, samca zupełnego ofiarować będzie; u drzwi namiotu zgromadzenia ofiarować go będzie dobrowolnie przed obliczem Pańskim.                                            |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | jeśliby całopalenie było ofiara jego, i z rogatego bydła samca bez makuly, będzie ofiarował u drzwi przybytku świadectwa, aby sobie ubłagał JAHWE.                                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Jeżeli chce złożyć na ofiarę całopalną dar z większego bydła, niech weźmie samca bez skazy i przyprowadzi go przed wejście do Namiotu Spotkania, aby Pan przyjął go łaskawie.                                            |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Jeżeli ofiara jego ma być całopalna z bydła rogatego, to niechaj złoży na nią samca bez skazy; niech przyprowadzi go do wejścia do Namiotu Zgromadzenia, aby znaleźć upodobanie u Pana;                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Jeżeli jego ofiara całopalna ma być z bydła, to niech weźmie samca bez skazy, przyprowadzi go przed wejście do Namiotu Spotkania, aby znaleźć upodobanie u JAHWE.                                                        |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Jeśli ma to być ofiara całopalna, niech weźmie z bydła samca bez skazy, przyprowadzi go przed wejście do Namiotu Spotkania, by jego dar spodobał się JAHWE.                                                              |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Jeśli ofiarą jego ma być całopalenie z bydła, winien ofiarować samca bez skazy. Przyprowadzi go przed wejście do Namiotu Zjednoczenia, aby Jahwe przyjął go łaskawie.                                                    |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | Jeżeli jego oddanie jest oddaniem wstępującym [ola], z bydła, przybliży oddając samca, doskonałego [bez skazy]. Przybliży go do wejścia Namiotu Wyznaczonych Czasów, dobrowolnie, przed Boga.                            |
| TUB      | Przekład           | Біблія. Новий                  | Якщо дар його всепалення з волів, принесе непорочне                                                                                                                                                                      |

<sup>1)</sup> Ofiara całopalna, הֶעֱלִיף ('ola h), była ofiarowaniem PANU przyjemnej woni (zob. <x>30 1:9</x>, 13, 17). Mogła być złożona dla wyrażenia wdzięczności, skruchy, obietnicy lub poświęcenia, w ramach ofiary dobrowolnej (<x>30 22:18-20</x>), uzupełnienia modlitwy (<x>90 7:9-10</x>), jednej z ofiar regularnych, codziennych, tygodniowych, miesięcznych i świątecznych (Lb 28-29), w ramach ofiary całopalnej oddzielnej (<x>30 1:4</x>; <x>30 16:24</x>) lub połączonej z ofiarą z pokarmów (<x>30 14:20</x>) oraz jako ofiary zagrzesznej (<x>30 5:7</x>; <x>30 9:7</x>), <x>30 1:3</x>L.

<sup>2)</sup> <x>30 6:8-13</x>

<sup>3)</sup> Tj. (1) po to, by ofiara znalazła przychylność; (2) po to, by ofiarujący znalazł przychylność.

|         |                        |                                      |                                                                                                                                                                                              |
|---------|------------------------|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki              | переклад УБТ<br>Рафаїла<br>Турконяка | чоловічого роду. До дверей шатра свідчення принесе<br>його, прийнятим перед Господом.                                                                                                        |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia<br>Gdańska               | Jeśli jego ofiara to całopalenie z rogacizny niech przyniesie<br>zdrowego samca; niech go przyprowadzi do wejścia do<br>Przybytku Zboru, aby znalazł upodobanie przed<br>WIEKUISTYM.         |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata            | ” 'Jeśli jego darem ofiarnym jest ofiara całopalna ze stada,<br>to ma złożyć zdrowego samca. Ma go z wolnej woli<br>przyprowadzić przed wejście do namiotu spotkania przed<br>oblicze JAHWE. |